

BWV_42, Am Abend aber desselbigen Sabbats

Quasi modo géniti 1. Petrus 2: 2/Zweiter Ostersonntag
Brief: 1. Johannes 5: 4-10 Evangelium: Johannes 20: 19-31

1. SINFONIA
2. RECITATIVO Tenor Johannes 20: 19
‘Am Abend aber desselbigen Sabbats,
da die Jünger versammelt und die Türen
verschlossen waren aus Furcht [vor] den Jüden,
kam Jesus und trat mitten ein.’
3. ARIA Alt
Wo zwei und drei versammelt sind Matthäus 18: 20
in Jesu teuren Namen,
da stellt sich Jesus mitten ein
und spricht darzu das Amen.
Denn was aus Lieb und Not geschicht,
das bricht des Höchsten Ordnung nicht.
4. CHORAL DUETTO Tenor und Sopran
**Verzage nicht, o Häuflein klein,
obgleich die Feinde willens sein,
dich gänzlich zu verstören,
und suchen deinen Untergang,
davon dir wird recht angst und bang,
es wird nicht lange währen.**
Verzage nicht, o Häuflein klein Jacob Fabricius (1632) Strophe 1
5. RECITATIVO Baß
Man kann hiervon ein schön Exempel sehen
an dem, was zu Jerusalem geschehen;
denn da die Jünger sich versammelt hatten
in finstern Schatten
aus Furcht für denen Jüden,
so trat mein Heiland mitten ein,
zum Zeugnis, daß er seiner Kirche Schutz will sein.
Drum laßt die Feinde wüten!
6. ARIA Baß
Jesus ist ein Schild der Seinen,
wenn sie die Verfolgung trifft.
Ihnen muß die Sonne scheinen
mit der güldnen Überschrift:
Jesus ist ein Schild der Seinen,
wenn sie die Verfolgung trifft.
7. CHORAL
**Verleih uns Frieden gnädiglich,
Herr Gott, zu unsern Zeiten,
es ist doch ja kein ander nicht,
der für uns könnte streiten,
denn du, unser Gott, alleine.**
Verleih uns Frieden gnädiglich Martin Luther (1531) Strophe 1
**Gib unsern Fürsten und aller Obrigkeit
Fried und gut Regiment,
daß wir unter ihnen
ein geruhig und stilles Leben führen mögen
in aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit.**
Amen. Tierce de Picardie Verleih uns Frieden gnädiglich Strophe 2
Gib unsern Fürstn und aller Obrigkeit Johann Walther (1566)

Quasi modo géniti 1 Peter 2: 2/Second Sunday of Easter
Epistle: 1 John 5: 4-10 Gospel: John 20: 19-31

1. SINFONIA
2. RECITATIVE Tenor John 20: 19
‘Again in the evening of the same Sabbath,
while the disciples were assembled and
the doors locked out of fear of the Judeans,
Jesus came and appeared at their center.’
3. ARIA Alto
Where two or three are assembled Matthew 18: 20
in Jesu’s costly Name,
there Jesus appears at their center
and speaks to them the Amen.
Because what happens out of love and need,
that breaks not the [Creator’s] order.
4. CHORALE DUET Tenor and Soprano
**Despair not, O little flock,
although the enemies are willing,
you to disturb entirely,
and desire your destruction,
thereof you will be greatly anxious and afraid,
it will not last long.**
Verzage nicht, o Häuflein klein Jacob Fabricius (1632) Stanza 1
5. RECITATIVE Bass
[Mortals] can herein a fine example see
with which, what in Jerusalem happened;
for there the disciples themselves had assembled
in ominous shadows
out of fear to them of Judeans,
so appears [our] Saviour at their center,
for the evidence, that [Jesus] a shelter [for all] will be.
So let the enemies rage!
6. ARIA Bass
Jesus is a shield of [everyone],
when persecution befalls them.
For them the sun must shine
with the golden inscription:
Jesus is a shield of [everyone],
when persecution befalls them.
7. CHORALE
**Bestow to us Peace mercifully,
LORD God, for our times,
there is surely of course not any other,
who for us is able to struggle,
except You, our God, alone.**
Verleih uns Frieden gnädiglich Martin Luther (1531) Stanza 1
**Bestow to our [governors] and all authorities
Peace and Good Government,
that we among them
a perfectly calm and peaceful life may conduct
in all God Blessedness and Honorableness.**
Amen. tierce de Picardie Verleih uns Frieden gnädiglich Stanza 2
Gib unsern Fürstn und aller Obrigkeit Johann Walther (1566)